

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 54 (1967)
Heft: 10: Ist das eine Werkbund-Siedlung?

Rubrik: Résumés français

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

On consacre moins de peine et d'intelligence à la planification et aux projets concernant les constructions locatives que pour l'industrie, les écoles et les instituts. Existe-t-il un rapport entre l'habitude de résoudre rationnellement des tâches comprenant un nombre de paramètres, perçevables en un clin d'œil, et le recours à l'intuition pure pour les choses compliquées? Les efforts entrepris par le Werkbund suisse pour la construction locative qui, organisés au sein du CEH (Comité d'experts de l'habitat) et dans des groupes de travail pour les colonies du Werkbund, ont, comme objectif, de traiter systématiquement les importantes questions de la construction locative à grande échelle. La base d'une nomenclature des paramètres fut publiée dans notre cahier WERK 10/1966. La seconde publication – contenue ici même – est un rapport d'atelier donnant un aperçu sur le projet préliminaire de la colonie du Werkbund suisse à Adlikon-Regensdorf, projet soumis actuellement au responsable de l'entreprise.

Dans le cahier CEH de l'année précédente, un double espoir était formulé: premièrement, que le champ des investigations concernant la construction bénévole ne pourra guère se poursuivre; elles doivent être appuyées par une subvention de l'Etat. Deuxièmement, il faut que les tentatives du genre des colonies du Werkbund suisse puissent être menées à bien. Le premier espoir n'a pu être réalisé à ce jour. Par contre, le second avança d'un pas, sous la forme du projet préliminaire d'Adlikon. L'expérience est particulière; du fait que, se rapportant au mode de préfabrication existant, elle doit être réalisée dans un étroit cadre financier. Cependant, et, par cela même, elle prend figure – du moins en ce qui concerne l'aire et le marché de l'habitat zuricois – non pas d'un projet-modèle, mais bien d'un projet-clé.

La capacité de l'entreprise de préfabrication qui, dans le cas d'Adlikon, sera en même temps fournisseur et entrepreneur, est si importante qu'un travail en commun, couronné de succès, entraînera des conséquences qui seront perceptibles dans la construction immobilière zuricoise. Par contre, un échec se répercute longuement; il prouverait que les normes fixées par le marché du bâtiment ne sont pas perfectibles.

Est-ce une colonie du Werkbund?

609

Le Werkbund et ses colonies des années trente ont eu comme but de manifester les nouvelles aspirations de l'habitat: l'espace et le soleil, le rejet des conventions traditionnelles de l'architecture pour la maison bourgeoise, en recul de la rue, l'incorporation du jardin, le plan fonctionnel, les installations pratiques, la construction meilleure marché et – ne l'oublions pas – le style moderne, un tout constituant les thèmes de ces colonies. Actuellement nous nous voyons contraints à une sélection plus poussée. Nous sommes heureux lorsque nous trouvons un projet de construction sur lequel il soit possible d'appliquer un thème unique. Ceci amena les promoteurs de l'initiative d'Adlikon à reconnaître qu'ils n'érigeront pas «la colonie», tout au plus une colonie Werkbund.

Intégration de la colonie Werkbund suisse et la structure financière d'une commune

614

Cet article expose quelles dépenses incombent à une commune lorsque un entrepreneur décide subitement de créer une colonie sur le territoire communal, entraînant, de ce fait, un accroissement notable d'habitants. Cette étude se révélera fort utile au cours de discussions avec les représentants de ladite commune.

Questions se rapportant à l'intégration

616

Cet exposé tente d'analyser les phénomènes inhérents à une intégration. Ceci concerne aussi bien les indigènes que les immigrants. A ce propos, l'éloignement considérable de la colonie, par rapport au centre historique du lieu, est critiqué.

Colonne du Werkbund: exigences et coût, bases

618

Il s'agit ici d'une enquête concernant les frais additionnels qu'entraînent certains facteurs de confort dont la répercussion se traduit par une augmentation du loyer mensuel. Ce ne sont pas seulement le prix de revient des facteurs en eux-mêmes, mais il faut envisager toutes les conséquences qui en découlent pour la construction.

Offre et demande concernant l'habitat

621

Cette étude portant sur les exigences des locataires et leur consentement, ou intention, d'assumer la charge de certains débours repose sur une enquête sociologique menée auprès des familles locataires, dans des communes semi-urbanisées. Elle se poursuit par l'analyse de l'accroissement des dites familles en rapport avec l'importance du ménage et des ressources familiales.

Progression du projet préliminaire

625

Les plans de l'habitat sont composés, d'une part, sur la base de situations possibles et, d'autre part, sur des présomptions se rapportant à la demande de logement. Les maisons peuvent comprendre un nombre limité de divers types d'appartements.

Synchronisation du projet et des données de la production

634

Une fois les plans conçus, il faut les harmoniser avec les données des méthodes de la préfabrication. Au surplus, il ne s'agit pas uniquement

de l'observance par rapport aux dimensions des dalles, mais encore de l'emploi, si possible homogène, des divers dalles.

Jardin d'agrément

638

La colonie transfère un mode de vie citadine dans une région semi-rurale. Celle-ci ne peut remplacer la ville, ce qui motive la raison qui fait vouer une grande attention à l'interdépendance: logis / espace libre. Chaque appartement comporte une attribution maximum de terrain dont l'utilisation doit être exempte de contrainte, tolérant la construction d'objets de dimensions restreintes ou d'abris pour du petit bétail. De même, le terrain communautaire ne se transformera pas en parc hostile aux enfants, mais sera plutôt destiné à l'aménagement flexible de jeux divers, tout en offrant aux adultes la possibilité de s'adonner à leur passe-temps favori.

Elaboration approfondie de projets

640

Dans le cadre de ce projet préliminaire il fut possible de faire aboutir certaines enquêtes d'intérêt général, lesquelles furent distribuées sous forme de mandat. Que de telles études ne soient point financées par les deniers publics, en Suisse, mais que les ressources nécessaires soient prélevées sur le projet de construction privée souligne l'état rudimentaire de la recherche s'y rapportant. Les architectes, membres du CEH, présentent donc une requête afin d'obtenir une subvention de l'Etat pour cinq autres enquêtes envisagées:

«Exigences concernant les appartements, le quartier et les répercussions financières occasionnées par les désiderata individuels.»
 «Formulation juridique de l'image d'une colonie.»
 «Compilation et comparaison entre les différents procédés ou mises en valeur et divers systèmes concernant les colonies.»
 «Compilation et comparaison des plans d'habitation.»
 «Répercussions financières des habitations à grande échelle pour la main publique.»

Ces études contribueraient à la rationalisation dans la construction.

Anthony Caro et la jeune sculpture anglaise

641

par Jean-Christophe Ammann

L'exposition «Jeune art anglais I et II» qui eut lieu à la Kunsthalle de Berne, en février/mars 1967, offrait l'occasion de faire quelques réflexions concernant la récente évolution de la sculpture anglaise. Vers 1960, les travaux d'Anthony Caro modifièrent l'aspect traditionnel de l'après-guerre, lequel avait été déterminé par des sculpteurs tels: Moore, Hepworth, Armitage, Butler, Chadwick. Outre l'emploi de matériaux synthétiques et de la couleur, le renouveau fondamental consistait dans le retour aux formes simples. Cette formule, alliée aux matières artificielles légères, comporte l'avantage d'établir d'intenses rapports entre couleur-volume-espace. L'auteur se penche sur les œuvres d'Anthony Caro né en 1924, à Londres; de Philip King né en 1934, à Tunis; de Michael Bolus né en 1934, au Cap; de Tim Scott né en 1937, à Londres; de William Tucker né en 1935, au Caire; d'Isaac Witkin né en 1936, à Johannisbourg; de Derrick Woodham né en 1940, à Blackburn; de David Annesley né en 1936, à Londres; de Tony Morgan né en 1938, à Pickwell; de David Hall né en 1937, à Leicester.

Egbert Moehsnang

647

par Alfred Scheidegger

Egbert Moehsnang, graphiste et peintre, est issu d'une famille allemande de musiciens. Né à Amberg, près Nuremberg, en 1927, mais fixé à Berne depuis 1950, il ne fréquenta aucune école de beaux-arts ni académie, et ses maîtres ne lui laissèrent pas d'influence notable. Parti, il y a quelques années, de l'art concret, il passa, peu à peu, aux compositions faites à la spatule, pour lesquelles il recourt à de lumineuses couleurs, partiellement même à la feuille d'or. Moehsnang tâta de toutes les techniques graphiques. Aujourd'hui il exerce presque exclusivement la gravure pure en taille douce. Une étude approfondie, une sérieuse concentration précédent chaque travail: ainsi, ses séries de gravures, aux appellations historiques, ne sont jamais de pures illustrations scéniques, mais il s'agit toujours d'une matérialisation, d'un processus relevant du domaine moral et spirituel.

Alfred Hrdlicka

650

par Friedrich Czagan

Le sculpteur Alfred Hrdlicka, né en 1928, est un élève de Fritz Wotruba. Ses premiers succès, suscités par la «Crucifixion», une sculpture de pierre, remontent à 1960. Cependant, déjà certains travaux graphiques datent de 1951. Dès 1959, il développa ses séries d'eaux-fortes, parmi lesquelles les drames psychanalytiques «Martha Beck», «Winckelmann» et «Haarmann» sont inspirés de cas criminels. Hrdlicka manie en maître les techniques des gravures au plomb, à l'eau-forte, à la mezzotinte, les alliant occasionnellement à l'encre de Chine ou aux couleurs à détrempe.